

Informe sobre la Lengua Shiwilu

1. Nombre de la Lengua

La lengua shiwilu (ISO 639-3 JEB) y el correspondiente grupo étnico son más conocidos como “jebero”, tanto en publicaciones académicas como en el mundo hispanohablante (Lewis 2009). Sin embargo, los miembros del grupo étnico prefieren la autodenominación “shiwilu”, en tanto que los hablantes de la lengua se refieren a ésta predominantemente como “*Shiwilu la’la’* (*la’la’* = “lengua”). En este proyecto se ha optado por emplear el término “shiwilu” para referirnos tanto al grupo étnico como al idioma.

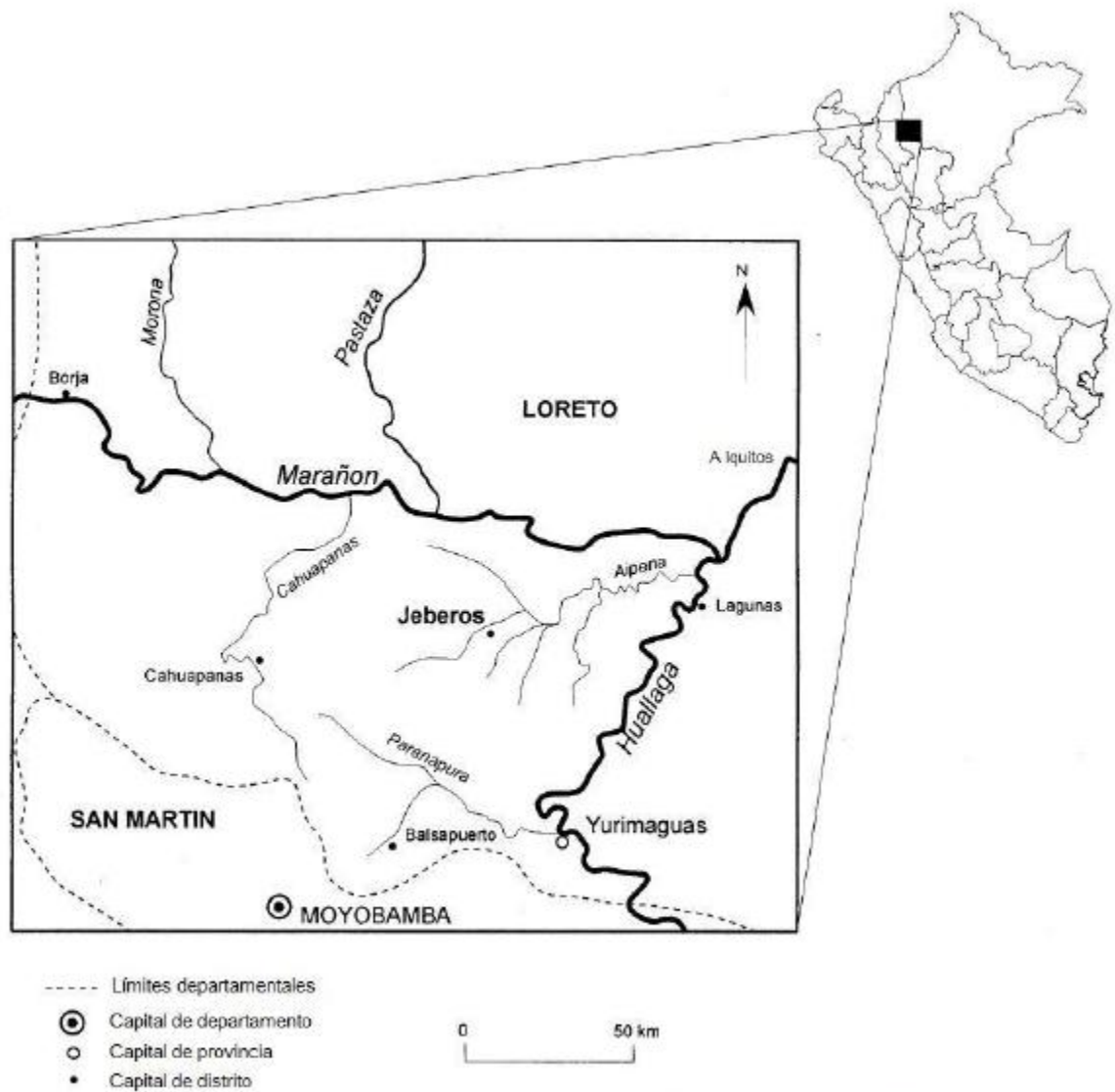
2. Filiación Genética

El shiwilu es una de las dos lenguas que (actualmente) conforman la poco conocida familia Kawapana¹, exclusiva de la Amazonía peruana (Beuchat y River, 1909). La segunda lengua es shawi (o chayahuita). A pesar de que shiwilu y shawi son mutuamente ininteligibles, se ha estimado que alrededor del 65% del léxico básico es cognado, lo cual indica una relación genética cercana (Valenzuela, de próxima publicación).

3. Ubicación

La población shiwilu se concentra en Jeberos, asentamiento ubicado cerca de las orillas del riachuelo Rumiyacu, aproximadamente a cinco grados de latitud sur y setenta y seis grados de longitud oeste (Distrito de Jeberos, Provincia de Alto Amazonas, Región Loreto). Igualmente, existen familias shiwilu en el adyacente caserío de San Antonio de Rumiyacu así como en unas cuantas comunidades a lo largo de los ríos Aipena y Marañón. La ciudad más cercana es Yurimaguas, capital de Alto Amazonas, donde también reside una pequeña población shiwilu. La manera más común de acceder a Jeberos desde esta ciudad es por vía fluvial, navegando aguas arriba el Aipena, afluente del Huallaga, para luego surcar lentamente el sinuoso Rumiyacu. El viaje suele durar tres días, a pesar de que la distancia es de apenas ochenta kilómetros.

¹ El nombre de la familia lingüística suele ser consignado como “cahuapana”, siguiendo las normas ortográficas del castellano.



Mapa de la ubicación de Jeberos (adaptado de Julou 2000)

4. Número de Hablantes

En cuanto a su situación sociolingüística, shiwilu es una lengua “críticamente amenazada” (Moseley 2010). Según una exploración *in situ* realizada entre 2010 y 2011, existirían unas 30 personas capaces de hablarlo fluidamente, todas bilingües en español regional y con un promedio de edad cercano a los setenta años. Esta cifra incluye miembros del grupo étnico que han emigrado a Yurimaguas y otras partes de la Amazonía. En cuanto al grado de escolaridad, ninguno de los hablantes residentes en Jeberos ha completado la educación primaria y sólo uno de ellos ha mantenido la

habilidad de leer. Examinando los diversos dominios de uso, es fácil concluir que el idioma shiwilu no predomina en ningún contexto no tradicional o tradicional obvio; es más, la lengua se oye únicamente en las pocas situaciones en las que dos o más hablantes optan por emplearla en su conversación en lugar del castellano.

La vulnerabilidad del shiwilu contrasta radicalmente con la vitalidad de su lengua hermana shawi. Esta última es usada en la vida diaria de la comunidad, es transmitida de padres a hijos y el porcentaje de hablantes monolingües es cercano al 50% (Gordon 2005).

5. Descripción y Documentación de la Lengua

Shiwilu es una lengua poco estudiada. Hasta la fecha no se ha publicado una gramática, diccionario o libro de historias. El primer lingüista profesional en estudiar shiwilu fue John Bendor-Samuel, misionero afiliado al Instituto Lingüístico de Verano. Bendor-Samuel visitó Jeberos entre 1955-1956. En 1958 completó su tesis doctoral titulada *The Structure and Function of the Verbal Piece in the Jebero Language*; una versión condensada apareció en la revista *Word* en 1961. No obstante, el shiwilu no ha sido el foco de interés por parte de miembros del Instituto Lingüístico de Verano, posiblemente debido a que la traducción del Nuevo Testamento habría sido juzgada innecesaria.

En las próximas décadas no se realizaron estudios lingüísticos del shiwilu. La información proporcionada por Wise (1999) en el internacionalmente difundido volumen *The Amazonian Languages* (editado por Dixon y Aikhenvald) se basa principalmente en el trabajo realizado por Bendor-Samuel cincuenta años atrás. Las observaciones y ejemplos en otro conocido volumen, *The Languages of the Andes* (Adelaar con Muysken (2004: 448-449), también echan mano del trabajo de Bendor-Samuel (1961), así como de Rivet y Tastevin (1931).

En el presente siglo se viene evidenciando un renovado interés por documentar y describir el idioma shiwilu. Esta tarea es más urgente que nunca dado el restringido número de hablantes capaces de sostener una conversación sin recurrir al castellano, así como la avanzada edad de los mismos. Entre las publicaciones (próximamente) disponibles contamos con estudios sobre la codificación de sujetos y objetos en la cláusula (Valenzuela 2008, 2011; Butler, de próxima publicación), aspectos fonético-fonológicos y ortográficos (Pepperkamp 2010; Valenzuela y Gussenhoven, de próxima publicación) y una comparación léxica y gramatical del shiwilu y shawi con la consiguiente reconstrucción de aspectos del Proto-Kawapana (Valenzuela, de próxima publicación).

6. Aspectos Tipológicos Sobresalientes

Morfológicamente, la lengua shiwilu puede ser caracterizada como polisintética y aglutinante, con cierto grado de fusión. El orden de constituyentes mayores de la cláusula es flexible, siendo comunes SVO, SOV y OVS. Los modificadores suelen anteceder a los elementos modificados, con excepción de la cláusula relativa que sigue a su núcleo. La marcación se manifiesta generalmente en el núcleo.

En cuanto a su fonología, shiwilu presenta un sistema típicamente amazónico de cuatro vocales: /i, ə, a, u/ (Dixon y Aikhenvald 1999:8-9). En cambio, en el sistema consonántico llama la atención la existencia de una lateral palatal /ɬ/, muy rara en las lenguas de la región, así como el contraste entre las vibrantes alveolares simple y glotalizada: /mərpi/ “barriga” vs. /mər̥pi/ “plátano maduro”. De uso muy extendido es la oclusiva glotal /ʔ/, que puede ocurrir una, dos, o más veces por palabra: /k^wa/ “yo” vs. /k^waʔ/ “choshna/kinkajú (Potos flavus)”, /lala/ “hueco” vs. /laʔlaʔ/ “lengua”, /maʔpuʔsiʔpaʔ/ “cómo quizás”. Sin embargo, la consonante shiwilu más idiosincrásica es sin duda la aproximante sonora /ɕ/, ausente no sólo en las lenguas de la región sino también en la lengua hermana shawi. Se trata de una dento-alveolar pronunciada con la parte frontal de la lengua en posición similar a la de /d/ pero sin que la punta llegue a hacer contacto con los dientes o alveolos (Valenzuela y Gussenhoven, de pronta publicación). Aunque los hispano-hablantes suelen confundirla con la lateral /l/, se trata de dos fonemas distintos: /lala/ “hueco” vs. /laɕa/ “cara”. A continuación se ofrece un cuadro que contiene las consonantes shiwilu.

Cuadro 1. Consonantes Shiwilu (adaptado de Valenzuela y Gussehoven, ms.)

	bilabial	alveolar	palatal	velar	glotal
oclusiva	p	t		k	ʔ
africada			tʃ		
nasal	m	n	ɲ		
fricativa		s	ʃ		
vibrante		r ʔr			
lateral		l	ɬ		
aproximante	w	ɕ	j		

La lengua shiwilu tiene un **sistema de cuatro personas** (primera exclusiva, primera inclusiva, segunda, tercera) y dos números (singular y plural). Estas distinciones se manifiestan en los pronombres personales así como en las flexiones. El cuadro 2

muestra los pronombres personales, sufijos posesivos y sufijos de sujeto de verbos con un solo argumento explícito (Valenzuela 2011).

Cuadro 2. Pronombres y Flexiones Shiwilu

	PRONOMBRES PERSONALES	POSESIVOS	SUJETO, NO-FUTURO
1SG.EXCL.	k ^w a	-wək	-lək
1SG.INCL.	kənmuʔ	-mapuʔ	-lək
2SG	kənma	-pən	-la
3SG	Nana	-nən	-ɬi
1PL.EXCL.	kuḏa	-wiḏək	-ɬiḏək
1PL.INCL.	kənmuʔwaʔ	-mapuʔwaʔ	-ləkwaʔ
2PL	kənmamaʔ	-pənmaʔ	-lamaʔ
3PL	nawaʔ	-nənnaʔ	-ɬinaʔ

El verbo shiwilu es complejo y existen varios paradigmas finitos y subordinados; los segundos pueden indicar el **seguimiento de la referencia** (*switch-reference*). Los **verbos son inherentemente intransitivos o transitivos** y requieren de derivación explícita o del uso de un ítem léxico alternativo para expresar el predicado equivalente con una valencia distinta: *ukun-* “estar colgado” > *aʔ-ukun-* “colgar”, *susu-* “crecer” > *tək-susu-* “criar”, *səkki-* “esconder” > *in-səkki-* “escondarse”, *ɬiʔ-* “ver” > *ɬiʔ-tu* “aparecer, abrir los ojos, ver (sin posibilidad de expresar el objeto)”, *utʃən-tu* “estirar/enderezar” > *juntʃən-tu* “estirarse/enderezarse”, *tʃimin-* “morir” vs. *ḏiʔ-* “matar/cortar (sin posibilidad de expresar el objeto)”, *ḏiʔ-tu* “matar/cortar a alguien” > *in-ḏiʔ-tu* “suicidarse/cortarse”, etc. El sufijo valenciador *-tu* es tipológicamente inusual ya que puede incrementar o disminuir la valencia de un verbo, así como verbalizar un nombre otorgándole valencia. Observemos los datos en (1)-(3):

Incrementa la valencia verbal

- | | | |
|-----|--|--|
| (1) | ḏaʔwilək- “estar de reemplazo”> | ḏaʔwilək-tu “reemplazar a alguien” |
| | lun- “hablar (de algo)” > | lun-tu “hablar a alguien (de algo)” |
| | lanpiʔ- “ingerir/tragar” > | lanpiʔ-tu “ingerir/tragar algo” |
| | ḏaʔija- “acostumbrarse” > | ḏaʔija-tu “acostumbrarse a alguien” |
| | k ^w ər- “ser pesado, pesar” > | k ^w ər-tu “serle pesado a alguien,
vencer con el peso a alguien” |

Disminuye la valencia verbal

(2)	λiʔ- “ver”	>	λiʔ-tu “aparecer, abrir los ojos, ver (sin objeto)”
	apuʔ- “abandonar”	>	apuʔ-tu “desaparecer, soltarse, despegarse”
	lulən- “curar a alguien”	>	lulən-tu “curar (sin objeto)”
	panu- “regalar algo a alguien”	>	panu-tu “regalar algo”
	wər- “picar, morder”	>	wər-tu “picar, morder (sin objeto)”

Verbaliza un nombre

(3)	tunla “gusano”	>	tunla-tu “agusanarse”
	ami “abuela”	>	ami-tu “hacerse abuela”
	ðəkkun “camino”	>	ðəkkun-tu “caminar”
	pəksaʔ “cama”	>	pəksaʔ-tu “hacer cama”
	silu “yupana”	>	silu-tu “tocar la yupana”
	kankan “hígado”	>	kankan-tu “estar alegre”

La lengua norteamericana bella coola, perteneciente a la familia salish, posee un marcador funcionalmente similar a *-tu*; éste ha sido calificado por Beck (2000:218) como “uno de los sufijos verbales más desconcertantes” de esa lengua (mi traducción).

Una forma verbal shiwilu consiste mínimamente de una raíz seguida por un sufijo *portmanteau*; el segundo combina información de tiempo-aspecto-modo y co-referencia argumental siguiendo, predominantemente, una **distribución nominativo-acusativa**: S con verbos intransitivos y S>O (es decir, el primer término operando como sujeto y el segundo término como objeto) con verbos transitivos. La tercera persona no recibe marca explícita cuando funciona como objeto; sin embargo, cuando el objeto es la tercera persona plural el verbo requiere del sufijo *-ðək*, el cual no sólo difiere formalmente de los demás indicadores argumentales sino que ocupa una posición diferente, más cercana a la base. Con **verbos ditransitivos** del tipo “dar” el morfema *portmanteau* se refiere al recipiente en vez del paciente. Análogamente, en construcciones aplicativas con base transitiva se codifica al objeto aplicativo y no al paciente (véase la primera cláusula en el ejemplo (4)).

En cuanto a la expresión de los argumentos mediante el sintagma nominal, éstos no requieren de marcas de caso (con excepción de los estímulos en ciertas construcciones con verbos intransitivos extendidos). Sin embargo, **el morfema =ler tiene una distribución superficialmente ergativa**, ya que puede ser pospuesto a los sujetos transitivos obedeciendo motivaciones discursivo-pragmáticas, y/o con el fin de desambiguar la identidad de los participantes cuando más de una interpretación es

posible. Cabe agregar que =*ler* sólo ocurre cuando el objeto corresponde a la tercera persona (Valenzuela 2011).

El shiwilu cuenta con **siete construcciones aplicativas** (Peterson 2007), las cuales pueden ser agrupadas en dos grandes categorías según sus características formales: (a) aquellas que exhiben derivación verbal simple y (b) aquellas que presentan derivación verbal doble. Dentro del primer grupo, el verbo lleva un afijo semánticamente especializado como el asociativo *ək-*, el aplicativo de abandono *-lapi* o el asistivo *-paʔ*, alternativamente, el verbo puede llevar el valenciador *-tu* que, además de las funciones registradas anteriormente (datos en (1)-(3)), puede servir de aplicativo locativo. En la segunda categoría tenemos construcciones en las que la base verbal debe ser marcada obligatoriamente por *-tu* antes de recibir un aplicativo especializado: benefactivo/malefactivo *-i*, acercamiento *-wa*, malefactivo/presencial/saltarse una entidad *-nan*. La oración (4), extraída de una historia personal, ejemplifica las construcciones aplicativas con derivación simple. Los aplicativos asistivo *-paʔ* y de abandono *-lapi* ocurren en las cláusulas subordinada y principal, respectivamente:

(4) *tək-susu-paʔ-nku*
CAUS-crecer-**ASISTIVO**-PARTICIPIO.3SG>1SG

tata-nənnəʔ *tʃimin-lapi-ʎun*
padre-POSESIVO.3PL morir-**DEJAR**-noFUT.3SG>1SG
“ayudándome a criarlos (a mis hijos) su padre murió dejándome sola”

La oración (5) es una construcción aplicativa con derivación doble. Nótese que la secuencia *-nan-tu* cumple la función de “saltarse una entidad”. Hasta donde alcanza mi conocimiento, esta función no ha sido previamente descrita para otra lengua del mundo:

(5) *nɪnɪʔwa kitək-nan-tu-ʎun*
perro morder-*nan*-VALENCIADOR-noFUT.3SG>1SG
“el perro mordió (a alguien que estaba conmigo) saltándome (es decir, no me mordió a mí)”

Puesto que la presencia del sufijo valenciador puede resultar en la introducción de un objeto (recuérdese los datos en (1)), es plausible que las construcciones aplicativas con doble derivación verbal se hayan desarrollado a partir de la necesidad de especificar el rol semántico de este nuevo argumento (Valenzuela, m.s.). Además de tratarse de expresiones formalmente marcadas, el fenómeno de la doble derivación verbal no forma parte de la definición de una construcción aplicativa prototípica y parece ser inusual a nivel interlingüístico.

Los objetos aplicativos son codificados en el verbo y, opcionalmente, también mediante un sintagma nominal sin marcador de caso. Sin embargo, las construcciones locativas con *-tu* y benefactivas/malefactivas con *-i-tu* tienen una contraparte no aplicativa equivalente, es decir representan “sistemas dinámicos” (Donohue 2001). Una pregunta a ser abordada en el futuro concierne las motivaciones que conducirían a la selección de una u otra alternativa.

Otra característica de la lengua shiwilu que aguarda ser estudiada es el sistema de clasificadores. Hasta el momento se han identificado catorce clasificadores, la mayoría de los cuales puede ser asociado con un nombre independiente en la lengua, demostrando así su grado limitado de gramaticalización. Los clasificadores pueden ser empleados para derivar nuevo vocabulario, tal como se ilustra a continuación:

- | | | | |
|-----|-----------|---------------|---|
| (6) | kasəʔr- | “ser dulce” | |
| | kasəʔrɫa | “caramelo” | (*ɫa = objeto redondo y pequeño como una semilla) |
| | kasəʔrɫuʔ | “azúcar” | (*ɫuʔ = polvo) |
| | kasiʔjək | “bebida soda” | (*ʔək ~ *jək = líquido) |

Asimismo, los clasificadores pueden ser atestiguados en numerales, demostrativos, adjetivos y verbos. En las siguientes oraciones observamos que los clasificadores se agregan al verbo cumpliendo funciones de lugar (7), objeto (8), e incluso sujeto transitivo (9). Esto último es tipológicamente inusual:

- | | | |
|-----|---|--|
| (7) | witʃiʔ- mək -tu-lək | |
| | dormir-OBJETO.PLANO-VALENCIADOR-noFUT.1SG | |
| | “dormí sobre hojas/sobre la sábana” | |
| (8) | ɫiʔ- ʔək -ɫi | |
| | ver-LÍQUIDO-noFUT.3SG | |
| | “él vio el agua” | |
| (9) | ʔiʔsəʔr- pən -ɲinaʔ | |
| | quemar-ENTIDAD.MASCULINA-noFUT.3PL | |
| | “estos (hombres) lo quemaron” | |

Finalmente, en el ejemplo (10) se puede apreciar el empleo de dos clasificadores, correspondientes al estímulo y el experimentador del verbo *təkwa-* “tener miedo de algo”:

- | | | |
|------|---|--|
| (10) | təkwa- ʔək -tu- pən -ɲinaʔ | |
| | tener.miedo-LÍQUIDO-VALENCIADOR-ENTIDAD.MASCULINA-noFUT.3PL | |
| | “estos (hombres, animales macho) tienen miedo del agua” | |

7. Bibliografía

- Adelaar, Willem F.H. con la colaboración de Pieter C. Muysken. 2004. *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, R.M.W. y Alexandra Y. Aikhenvald (1999). Introduction. En *The Amazonian Languages*, R.M.W. Dixon a A.Y. Aikhenvald (eds.), Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-21.
- Beck, David. 2000. "Unitariness of participant and event in the Bella Coola (Nuxalk) middle voice. *International Journal of American Linguistics* 66, 2, 218-256.
- Bendor-Samuel, John T. 1981[1958]. *The structure and function of the verbal piece in the Jebero language*. Datos Etnolingüísticos n. 70. Ministerio de Educación del Perú e Instituto Lingüístico de Verano.
- Bendor-Samuel, John T. 1961. "The verbal piece in Jebero". En *Word*, 17, pp. 1-120.
- Beuchat, H. y P. Rivet. 1909. "La famille linguistique Cahuapana". En *Zeitschrift für Ethnologie*, 41, pp. 616-634.
- Butler, Lindsay. Por aparecer. "Syncretism in Shiwilu: Allomorphy and Empoverishment". *Proceedings of the 14th Workshop on American Indian Languages*, UC Santa Barbara.
- Donohue, Mark. 2001. "Coding choices in argument structure. Austronesian applicatives in texts". *Studies in Language* 25, 2, 217-254.
- Gordon, Raymond G., Jr. (ed.). 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International.
- Lewis, M. Paul (ed.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version. Consulta: 22 de julio de 2010 <http://www.ethnologue.com/>.
- Moseley, Christopher (ed.). 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger*, 3rd edition. Paris, UNESCO Publishing. Online version: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- Peperkamp, Michel G.J. 2009. Shiwilula'la': la fonología de la lengua shiwilu. *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, no. 6, pp. 55-65.
- Peterson, David A. 2007. *Applicative Constructions*. Oxford: University Press.
- Rivet, Paul y Constant Tastevin. 1931. "Nouvelle Contribution a l'Étude du Groupe Kahuapana. *International Journal of American Linguistics*, 6, pp. 227-271.
- Valenzuela, Pilar M. 2011. "Argument Encoding and Pragmatic Marking of the Transitive Subject in Shiwilu (Kawapanan)". En *International Journal of American Linguistics*, vol. 77, n. 1, pp. 91-120.
- . 2008. "Acusatividad y marcacion 'opcional' del ergativo en shiwilu (Kawapanan)". En *La structure des langues amazoniennes I. Amerindia* 32, 205-221. Paris: A.E.A.
- . Por aparecer. "Contribuciones para la reconstrucción del proto-cahuapana: Comparación léxica y gramatical de las lenguas jebero y chayahuita". En W. Adelaar, P. Valenzuela y R. Zariquiey (eds.), *Aru, simi, taqu, lengua. Estudios en homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica.

- . "Construcciones Aplicativas don Doble Marcación Verbal en Shiwilu (Kawapana)". Ponencia presentada ante el XI Encuentro Internacional de Lingüística del Noroeste. Universidad de Sonora, México, noviembre 2010. M.s.
- Valenzuela, Pilar M. y Carlos Gussenhoven. Por aparecer. "Shiwilu". *Journal of the International Phonetic Association*.
- Wise, Mary Ruth. 1999. "Small language families and isolates in Peru". En Dixon, R.M.W. y Alexandra Y. Aikhenvald (eds.). *The Amazonian Languages*. Cambridge: University Press, pp. 307-340.